

راهنما ے رشتہ کار دانے حرفہ اے مترجمے زبان انگلیسے - آثار مکتوب و متون رسمے و فصل آن



مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر
واحد ۳۲ تهران





کاردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی- آثار مکتوب و متون رسمی

تعریف و هدف:

از آنجایی که ترجمه آثار مکتوب و خصوصا متون رسمی هر کشور از جهات مختلف (تجارتی، حقوقی، سیاسی، فرهنگی و ...) بسیار حائز اهمیت می باشد، دقت نظر در ترجمه صحیح، منطبق بر متن و دور از ابهام و کنار رسایی و وضوح آن وظیفه هر مترجم آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی است. لذا یک مترجم آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی نه تنها باید دانش مهارتی زبانی بالایی داشته باشد بلکه باید با مفاهیم اولیه ی تجارتی، حقوقی، سیاسی، فرهنگی و ... نیز آشنا بوده و توانایی درک و ترجمه ی آنها را داشته باشد.



قابلیت ها و مهارت های مشترک فارغ التحصیلان:

- گزارش نویسی و مستند سازی
- ارائه گزارش نتایج کار و جریان فعالیت ها
- انجام کار گروهی
- طبقه بندی و پردازش اطلاعات
- بهره گیری از رایانه
- برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- سازماندهی و اداره کردن افراد تحت سرپرستی و آموزش آنها
- خودآموزی و یادگیری مستمر در راستای بالندگی شغلی
- ایجاد کسب و کارهای کوچک و کارآفرینی
- رعایت اخلاق حرفه ای و تنظیم رفتار سازمانی
- تفکر نقادانه و اقتضایی
- خلاقیت و نوآوری

قابلیت ها و توانمندی های حرفه ای فارغ التحصیلان:

- ❖ ترجمه اسناد و مدارک رسمی (شامل شناسنامه، گذرنامه، مدارک تحصیلی و...)
- ❖ ترجمه مدارک و متون تجاری و بازرگانی
- ❖ ترجمه مدارک و متون سیاسی و مطبوعاتی



- کمک مترجم اسناد، مدارک و متون در دارالترجمه
- کمک مترجم متون اداری، تجاری و بازرگانی در ادارات دولتی و غیردولتی
- کمک مترجم متون سیاسی و مطبوعاتی در مطبوعات و رسانه های عمومی

طول و ساختار دوره :

دوره کاردانی حرفه ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت ها و مهارت های مشترک و حرفه ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و «آموزش در محیط کار» تقسیم می شود. مجموع واحد های هر دوره بین ۶۸ تا ۷۲ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۵۰ تا ۲۱۰۰ ساعت می باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است

کاردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی- آثار مکتوب و متون رسمی



سرفصل ها: ترم اول

نام درس	تعداد واحد	ساعت			دروس پیش نیاز
		نظری	عملی	جمع	
کاربینی	۱	-	۳۲	۳۲	-
خواندن و درک مفاهیم پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-
دستور زبان پایه	۲	۳۲	-	۳۲	-
آزمایشگاه پایه	۱	-	۴۸	۴۸	-
اصول و روش ترجمه پایه	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-
گفت و شنود پایه	۲	۱۶	۶۴	۸۰	-
درس عمومی	۲	۳۲	-	۳۲	-
درس عمومی	۳	۴۸	-	۴۸	-



کاردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی- آثار مکتوب و متون رسمی



سرفصل ها: ترم دوم

نام درس	تعداد واحد	ساعت			درس پیش نیاز
		نظری	عملی	جمع	
خواندن و درک مفاهیم مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم پایه
کاربرد اصطلاحات در ترجمه	۳	۴۸	-	۴۸	اصول و روش ترجمه پایه
دستور زبان مقدماتی	۲	۳۲	-	۳۲	دستور زبان پایه
آزمایشگاه مقدماتی	۱	-	۴۸	۴۸	آزمایشگاه پایه
گفت و شنود مقدماتی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	گفت و شنود پایه
واژه شناسی	۲	۱۶	۳۲	۴۸	دستور زبان پایه
ترجمه متون ساده	۲	۱۶	۳۲	۴۸	اصول و روش ترجمه پایه
کارورزی ۱	۲	-	۲۴۰	۲۴۰	گذراندن ترم اول
درس عمومی	۲	۳۲	-	۳۲	-
مهارت مشترک	۲	۳۲	-	۳۲	-



کاردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی- آثار مکتوب و متون رسمی



سرفصل ها: ترم سوم

نام درس	تعداد واحد	ساعت			دروس پیش نیاز
		نظری	عملی	جمع	
اصول نگارش	۳	۳۲	۴۸	۸۰	دستور زبان مقدماتی
مکالمه موضوعی	۲	-	۶۴	۶۴	گفت و شنود مقدماتی
خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم مقدماتی
آزمایشگاه پیش متوسطه	۱	-	۴۸	۴۸	آزمایشگاه مقدماتی
کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده
کارگاه ترجمه آثار مکتوب (فارسی به انگلیسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده
کارگاه ترجمه متون رسمی (انگلیسی به فارسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده
کارگاه ترجمه متون رسمی (فارسی به انگلیسی)	۱	-	۴۸	۴۸	ترجمه متون ساده
درس عمومی	۲	۳۲	-	۳۲	-
مهارت مشترک	۲	۳۲	-	۳۲	-



کاردانی حرفه ای مترجمی زبان انگلیسی- آثار مکتوب و متون رسمی

سرفصل ها: ترم چهارم



نام درس	تعداد واحد	ساعت			دروس پیش نیاز
		نظری	عملی	جمع	
خواندن و درک آثار مکتوب	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه
خواندن و درک متون رسمی	۲	۳۲	-	۳۲	خواندن و درک مفاهیم پیش متوسطه
ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی اداری و بازرگانی	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه آثار مکتوب ترجمه متون رسمی
ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی سیاسی	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه آثار مکتوب ترجمه متون رسمی
ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه آثار مکتوب ترجمه متون رسمی
ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی رسانه ای	۲	-	۶۴	۶۴	ترجمه آثار مکتوب ترجمه متون رسمی
کارورزی ۲	۲	-	۲۴۰	۲۴۰	-
درس عمومی	۱	-	۳۲	۳۲	-
درس عمومی	۳	۴۸	-	۴۸	-
مهارت مشترک	۲	۳۲	-	۳۲	-

